

Kurdy Fehér János

Exercices de se tenir

J'ai crié,
ensuite regardé autour de moi
où puis-je bien être?

J'étais près d'un homme robuste,
il m'a présenté quelques
exercices du vol.
Il buvait l'air fortement
et il a bondi
du pavé de la place.

Il voulait être rythmique,
bouger aisément dans l'espace
il prononçait des mots facilement
en m'expliquant, pourquoi
il faut conquérir la dimension d'en haut
de façon si stupide.

"Il suffit d'allonger un peu notre chaîne, la gravitation
pour que la Terre ne nous
attire pas autant,
briser le lien: tomber en haut,
où on perçoit quelque chose de différente."

Je regardais l'homme robuste
j'étais près de lui, sur la place
quelques-uns nous observaient déjà;
il parlait, je songeais
et m'enfonçais dans des eaux de plus en plus profondes.

Je entendais les derniers mots
(un cri, je pensais), il disait,
qu'il s'envole, qu'il quitte cet endroit
qu'il se détache d'île doucement
avec son corps lourd, mais moi
je me suis évanoui, ou que s'est-il passé au juste,
car moi, pendant ce temps, j'étais dans l'eau,
pouvais émerger
d'aucune manière.

fordította Kovács Anikó

Kurdy Fehér János

Ejercicios de estancia

Di un grito
y dirigí la mirada en torno,
¿dónde estroy?

Estuve junto a un hombre fuerte,
me mostró algunos ejercicios de aviación.
Tomó el aire muy fuertemente,
y así saltaba algunas veces
del empedrado de la plaza.

Quiso ser rítmico, ligeramente
móvil en el espacio
pronunció ligeramente las palabras,
cuando me explicó, por qué tenemos
que conquistar la dimensión de
arriba tan desmañadamente.

"Sólo nuestra cadena, la atracción
la tenemos que dilatar un poquito
para que no nos atraiga tanto la Tierra.
Romper esta relación un poco: caer hacia
arriba, donde se puede percibir algo diferente."

Miré al hombre fuerte,
estuve en su cercanía, en la plaza,
algunos ya fijaron su atención,
él habló, yo soñé
y me hundí en aguas cada vez más profundas.

Oí aún las últimas palabras,
(es un grito, pensé) dijo que
se echaría a volar, dejaría este sitio,
se separaría de aquí, apacible
con su cuerpo fuerte, pero yo
me desmayé o ¿qué me pasó?
porque durante este tiempo estuve dentro del agua
y no pude encontrar una salida de ella
de ninguna manera.

fordította Csomor Krisztina